Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział więc JAHWE do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Unieś swoją laskę\* i uderz proch ziemi, a zamieni się\*\* w komary\*\*\* w całej ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego JAHWE polecił Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Unieś swoją laskę i uderz proch ziemi, a pył zamieni się w komary — i to w całym Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij swoją laskę i uderz pył ziemi, aby zamienił się we wszy na całej ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona: Wyciągnij laskę twoję, a uderz w proch ziemi, aby się obrócił we wszy po wszystkiej ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Mów do Aarona: Wyciągni laskę twoję a uderz w proch ziemie, a niech będą mszyce po wszytkiej ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij laskę swoją i uderz proch ziemi, aby zamienił się w komary na całej ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij laskę swoją i uderz proch ziemi, a zamieni się w komary w całej ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał Mojżeszowi: Wstań wcześnie rano i stań przed faraonem, a kiedy będzie wychodził nad wodę, oznajmisz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść Mój lud, aby Mi służył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Wstań o świcie i idź do faraona, gdy będzie wybierał się nad wodę. Oznajmisz mu: «To mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wstań wcześnie rano i stań przed faraonem, kiedy będzie szedł nad wodę. I powiesz mu: To mówi Jahwe: ”Puść mój lud, aby mogli mi służyć; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Wstań wcześnie rano, staw się przed faraonem, gdy wychodzi nad wodę i powiedz do niego: 'Tak powiedział Bóg - wypuść Mój lud, aby Mi służyli,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Встань вранці і стань перед Фараоном. Ось він вийде на воду, і скажеш до нього: Так каже Господь: Відішли мій нарід, щоб мені послужили; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział też do Mojżesza: Wstań rano i staw się przed faraonem. Oto on wyjdzie nad wodę. Potem mu powiedz: Tak mówi WIEKUISTY: Uwolnij Mój lud, by Mi służyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE rzekł więc do Mojżesza: ”Powiedz Aaronowi: ʼWyciągnij swą laskę i uderz proch ziemi, a zamieni się on w komary w całej krainie egipskiejʼ ”. |

1. 1) Wg PS: swoją rękę z laską, יָדְָך בְמַּטְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a zamieni się, וְהָיָה : wg PS: וִיהִי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) komary, ּכִּנִים (kinnim), lub: wszy, kleszcze, pchły, <x>20 8:16</x> L; wg G: komary, σκνῖφες. G dod. też: na ludziach i na bydle, ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. [↑](#footnote-ref-4)